

NEOLOGICA 2 (2008), París: Éditions Garnier

La revista *Neologica* es una nueva revista editada por el ‘Laboratoire Lexiques, Dictionnaires, Informatique’ (LDI, CNRS-UMR 7187) de la Universidad de París 13 y de la Universidad de Cergy-Pointoise¹, y publicada por Ediciones Garnier². Es la primera revista que se dedica integralmente al estudio de la neología³.

El primer número de la revista tenía como tema general los procesos de nominación/denominación; el presente número, el segundo, reúne unos diez estudios⁴ sobre el préstamo e incluye dos artículos no temáticos: los de Rosa Estopà («L’observation de mots nouveaux en espagnol et en catalan au cours de deux décennies: l’Observatori de Neologia de l’IULA»)⁵ y de Jean-Claude Boulanger («Chronologie raisonnée des bibliographies de la néologie précédée de quelques miscellanées»)⁶.

1 Los directores de la publicación son John Humbley y Jean-François Sablayrolles. Dirección de la redacción: Laboratoire Lexiques, Dictionnaires, Informatique (LDI), Université Paris 13, 99 avenue Jean-Baptiste Clément, F-93430 Villetaneuse.

2 Dirección: Éditions Garnier, 12 rue de la Montagne-Sainte-Genève, F-75005 Paris.

3 Véase la declaración de principios de los directores: «L’objectif principal de *Neologica* est de présenter et d’analyser les questions qui constituent les grands enjeux de la néologie» (p. 5).

4 En el ‘Sumario’ (p. 3) hay que corregir el título del artículo de Chantal Wionet. En la contraportada hay otro error: se menciona una contribución de María-Teresa Cabré que no figura en el número.

5 El artículo ofrece una descripción de l’Observatori de Neologia: tipos de corpus, metodología, bancos de datos, listado de publicaciones del equipo, objetivos de estudio.

6 Se trata de una síntesis de las bibliografías y compilaciones sobre la neología, precedida por algunas reflexiones alrededor del significado del término *neologismo*.

Destaca en la revista el esfuerzo de documentación bibliográfica: junto a una serie de reseñas⁷, tenemos aquí una panorámica de jornadas y congresos que tuvieron lugar en relación con el tema de la neología⁸ y una bibliografía corriente de la neología, por John Humbley⁹. Esta última no se limita a un listado de títulos, sino que presenta un breve resumen y comentario de cada publicación.

La parte temática viene introducida por un breve estudio de Agnès Steuckardt («Présentation», p. 9-18), en el cual se insiste sobre el hecho de que la presencia de un neologismo es un *acontecimiento* («événement») en la lengua, que cabe examinar desde distintos puntos de vista. Se hace hincapié en que la aproximación diacrónica está en el centro de las contribuciones a este número temático.

Los trabajos que siguen se dejan clasificar en tres conjuntos:

(I) Un conjunto más teórico, donde se trata de la definición del préstamo como hecho lingüístico, del contexto social en el cual hay que situar un préstamo, y de la integración de préstamos a nivel «supranacional». Son éstos los problemas que se plantean en las contribuciones de Jean-François Sablayrolles y Christine Jacquet-Peau («Les emprunts: du repérage aux analyses. Diversité des objectifs et des traitements»), de Sonia Branca-Rosoff y Sandrine Reboul-Touré («Événement discursif ou événement linguistique: l'emprunt et le terme dans le vocabulaire de l'internet»), y de John Humbley («Le dictionnaire d'emprunts:

7 Véanse pp. 215-237, donde se hallan reseñas de: G. Adamo – V. Della Valle, *Che fine fanno i neologismi?* (Florenca, 2006); O. Bertrand, *Du vocabulaire religieux à la théorie politique en France au XIV^e siècle: Les néologismes chez les traducteurs de Charles V* (París, 2004); Y. Chang, *Anglizismen in der deutschen Fachsprache der Computertechnik* (Frankfurt, 2005); G. Cislaru et al. (edd.), *L'acte de nommer. Une dynamique entre langue et discours* (París, 2007); S. Jansen, *Sprachliches Leben im world wide web. Neologismen in der französischen und spanischen Internetterminologie* (Tübingen, 2005) [trabajo que estudia los americanismos en la lengua francesa y española que se usa en internet; el corpus para el español se constituye de un corpus castellano y de un corpus mejicano]; A. Steuckardt – J.-P. Honoré (edd.), *L'emprunt et sa glose* (número de la revista *Mots*) (París, 2006); D. Wetzler, *Mit Hyperspeed ins Internet. Zur Funktion und zum Verständnis von Anglizismen in der Sprache der Werbung der Deutschen Telekom* (Frankfurt, 2006).

8 John Humbley y Jean-François Sablayrolles, «Actualités néologiques» (p. 201-206).

9 «Bibliographie de la néologie» (p. 207-213); incluye unos 15 títulos.

fonctions descriptives et prospectives»). Este último artículo abre perspectivas interesantes para el estudio comparativo de la integración de anglicismos (americanismos) en las distintas lenguas de Europa.

(II) Un conjunto histórico, con estudios de neologismos que se han introducido en francés en distintos periodos de su historia: a finales de la Edad Media, en el siglo XVII, y en tiempos de la Revolución francesa. Se trata, respectivamente, de las contribuciones de Olivier Bertrand («Les emprunts chez Nicole Oresme ou comment traduire l'*Ethique* et la *Politique* d'Aristote en français au 14^e siècle»), de Chantal Wionet («La place des langues dans le *Dictionnaire* de Thomas Corneille (1694)»), y de Jacques Guilhaumou («De Saussure à Sieyès, vues analytiques sur l'emprunt»)¹⁰.

(III) Una serie de estudios «aplicados», que toman como objeto de estudio un corpus delimitado de préstamos. Danielle Bouverot y Agnès Steuckardt («À travers le *TLFi*: les emprunts au russe») proponen un inventario¹¹ de los «rusismos» en francés, que en general mantienen su estatuto de formas poco integradas, y un breve estudio de las vías por las cuales se ha podido hacer el préstamo¹². Snejana Gadjeva («Dynamisme de l'emprunt: les turcismes dans la langue bulgare») estudia, en clave diacrónica y funcional, los préstamos al turco en búlgaro. Un tercer trabajo de tipo «aplicado» es el de Jean-Marc Sarale («Processus de lexicalisation de quelques emprunts au japonais»), en el cual se estudia, a partir de los préstamos al japonés en la lengua francesa, el problema de la lexicalización de un préstamo y su funcionamiento en otra cultura.

Las contribuciones a este segundo número de *Neologica* atestiguan la variedad de los trabajos que se hacen, no solamente en Francia, y que quedan por hacer en el campo de la neología y al mismo tiempo incitan a una profunda reflexión sobre los problemas metodológicos y las perspectivas teóricas de este tipo de estudios, como: la definición del neologismo y su relación con el présta-

10 Más en particular se trata de un estudio pormenorizado de los usos de la frase *concinnté des mœurs*.

11 Basado en las informaciones que da el *Trésor de la langue française informatisé*.

12 Para el estudio de los «rusismos» en francés, véase ahora: Eva Buchi, *Bolchevik, mazout, toundra et les autres: dictionnaire des emprunts au russe dans les langues romanes* (París, 2007).

mo; el problema del estatuto formal y funcional de la neología; la terminología descriptiva de los procesos de neología; el estudio de la trayectoria de los neologismos; los procesos de adaptación de neologismos/préstamos; la integración discursiva, social y cultural de neologismos.

PIERRE SWIGGERS

(Universidad de Lovaina, K.U. Leuven)

MARIMÓN LLORCA, C.: *Análisis de textos en español, teoría y práctica*. Alicante, Publicaciones Universidad de Alicante, 2008.

Desde la primera página la autora deja clara constancia de cuál es el objetivo de este libro: «proporcionar bases teóricas y herramientas prácticas para abordar el análisis de textos en lengua española». Para conseguir su propósito, distribuye el material de su libro de forma clara, lógica y sistemática en tres apartados: el primero, la introducción en la que fundamenta sintética y magistralmente la fundamentación teórica de su propuesta; el segundo (bloque I) en el que establece como unidad de análisis lingüístico al texto; y, el tercero (bloque II) en el que desarrolla su propuesta teórica y práctica del análisis de textos en español.

Nada más comenzar a leer este libro se descubren varias cuestiones que es necesario enumerar aquí. En primer lugar, el contenido que se aborda y su manera de desarrollarlo es obvio que responde a un ingente trabajo previo, ya que se maneja prácticamente toda la bibliografía primordial resultante de la teoría y práctica del análisis de texto. En segundo lugar, lo que se expone en el libro no puede ser el fruto de un trabajo teórico de despacho, sino que implícitamente en él hay muchas horas de práctica personal y, sobre todo, de práctica colectiva enfocada y desarrollada con alumnos. Y ya en tercer lugar, el doble receptor implícito de este trabajo, pues se dirige tanto al especialista en la materia, como al alumno que necesita o desea aprenderla. La conjugación e